

---

**Programme de recherches interdisciplinaires  
« Atelier de recherche et de traduction en sciences  
sociales » – PRI ARTESS**

**Dinah Ribard, Michèle Leclerc-Olive, Alain Guéry et Cécile Soudan**

---



**Édition électronique**

URL : <https://journals.openedition.org/annuaire-ehess/20370>

ISSN : 2431-8698

**Éditeur**

EHESS - École des hautes études en sciences sociales

**Édition imprimée**

Date de publication : 1 janvier 2010

Pagination : 700-701

ISSN : 0398-2025

**Référence électronique**

Dinah Ribard, Michèle Leclerc-Olive, Alain Guéry et Cécile Soudan, « Programme de recherches interdisciplinaires « Atelier de recherche et de traduction en sciences sociales » – PRI ARTESS », *Annuaire de l'EHESS* [En ligne], 1 2010, mis en ligne le 01 juin 2015, consulté le 20 mai 2021. URL : <http://journals.openedition.org/annuaire-ehess/20370>

---

Ce document a été généré automatiquement le 20 mai 2021.

EHESS

---

# Programme de recherches interdisciplinaires « Atelier de recherche et de traduction en sciences sociales » – PRI ARTESS

Dinah Ribard, Michèle Leclerc-Olive, Alain Guéry et Cécile Soudan

---

Dinah Ribard, *maître de conférences*  
Michèle Leclerc-Olive, *chargée de recherche au CNRS*  
Alain Guéry, *directeur de recherche au CNRS*  
Cécile Soudan, *ingénieur d'études au CNRS*

## Séminaire de l'Atelier de recherche et de traduction en sciences sociales

- 1 LA spécificité de la traduction en sciences sociales ne tient pas seulement à la langue quasi conceptuelle qu'elles utilisent mais également à ce qu'elles ne peuvent faire l'impasse sur le « contexte de débat » dans lequel le texte s'inscrit. Il en découle une série de contraintes qui furent examinées en introduction à partir de deux points d'entrée : une réflexion sur les langues, empruntée largement aux travaux de Pierre Judet de la Combe et de Heinz Wismann et des exemples de problèmes issus de la traduction de G.-H. Mead et de T. Veblen par des équipes d'ARTESS.
- 2 Une première question a orienté les travaux de plusieurs séances du séminaire : peut-on considérer que l'écriture est déjà une traduction ? Cette question a été principalement examinée à partir d'un texte de R. Barthes, *De la parole à l'écriture*, (F. Mandelbaum-Reiner) et de l'usage métaphorique que fait la sociologie des sciences du terme « traduction » (M. Leclerc-Olive).

- 3 Une seconde entrée heuristique – Que traduit-on ? un mot, une phrase, un texte (R Judet de la Combe), une culture (P. Simay) ? – a permis de croiser approches philosophique et praxéologique de la traduction.
  - 4 Dans le cadre de « *Changeons le programme !* », le séminaire s'est intéressé aux effets induits sur la réception d'une œuvre dès lors que la traduction est motivée plutôt par un intérêt « bibliométrique » que par le souci scientifique de permettre au lecteur de circuler entre l'œuvre (Goffman) et ses contextes d'élaboration et de réception.
  - 5 Un groupe de travail a procédé à l'examen comparatif des choix de traduction d'un texte de G.-H. Mead dans différentes langues européennes (espagnol, italien, allemand et français) permettant de mettre au jour les enjeux scientifiques de ce texte et d'identifier les concepts à partir desquels s'élabore, et sur lesquels se cristallise, la pensée de l'auteur. Ces réceptions différentes rappellent combien la traduction en sciences sociales requiert d'articuler à une vigilance proprement linguistique, des compétences scientifiques adaptées aux champs disciplinaires convoqués par l'auteur. *Le vocabulaire européen des philosophies. Dictionnaire des intraduisibles* (D. Ribard) fait écho à cette réflexion, en montrant que des concepts qui articulent une pensée, peuvent être expliqués et compris dans une autre langue sans pour autant pouvoir être simplement « traduits ».
  - 6 Nous avons également ouvert un chantier qui gravite autour des « retraductions ». L'équipe de philosophes et de germanistes (I. Garo, L. Prost et L. Sève) engagée dans la (re)traduction des *Œuvres complètes* de Marx et Engels (GEME) nous a permis de retracer les choix éditoriaux et de traduction qui ont marqué l'histoire de la réception de ces auteurs dans l'espace culturel français.
  - 7 Le séminaire a examiné les enjeux politiques liés aux traductions de la notion de société civile à partir de son emploi dans la coopération internationale (M. Leclerc-Olive), de son histoire (N. Bond) et de son usage récent dans le monde russe (F. Daucé).
  - 8 ARTESS a par ailleurs organisé des journées d'étude internationales « Langues locales et décentralisation. Dire et traduire les pratiques démocratiques », qui ont notamment permis de souligner les enjeux politiques respectifs du multi et du plurilinguisme.
- 

## INDEX

**nomsmotscles** Programme de recherches interdisciplinaires « Atelier de recherche et de traduction en sciences sociales » – PRI ARTESS